

坚守40年，他们将万场电影“译”进佤山

叶传增 赵淑萍

深观察

暮色降临，云南省临沧市沧源佤族自治县班甸村的广场上架起投影幕布，吃过饭的村民陆续来到广场。不一会儿，现场就被来看电影的村民围得水泄不通。今晚放映的是影片《红海行动》，现场一些年纪大的人听不太懂普通话，却看得津津有味，因为电影台词都被译成了佤语。

“跟在电影院里看电影一样，虽然是配音，但还是那个味道！”村民艾说。

类似的场景在临沧市的边境村寨时常上演。这要得益于一群在幕后默默奉献的人——临沧市少数民族语影视译制中心的工作人员。40多年来，该中心共组织放映少数民族语影片46000多场，观众达900多万人次。

好，还有回音。我们在录音室挂上毛毯、棉被来代替吸音装置，有时甚至要等到夜深人静才能开始配音。”田光明回忆道，当时的录音采用涂磁胶片，录音时全部配音员一起进棚，如果哪一个人录错或者配错，录音员需要用磁铁一点一点把错误的声音抹掉，一部影片往往要耗费个把月才能完成配音。

译制团队的坚持和努力得到了回报。1980年，第一部佤语译制影片《保密局的枪声》迅速在民族地区走红，佤族群众亲切地称它为“阿佤电影”。田光明还记得，一次放映结束后，村里一位老人激动地拉着他的手，告诉他这是自己第一次完整地看完并看懂一部电影。老人的话让他十分感动：“条件再苦，我们也要坚持做下去，因为群众喜欢！”

表达电影的文化内涵

让乡亲们看懂电影、看好电影

20世纪70年代末，电影在全国各地流行开来。在位于祖国西南边陲的临沧，当地群众对于电影，既陌生又充满渴望。由于当时边疆少数民族地区普通话普及程度不高，当地群众看一场电影，甚至需要专人现场解说，比比画画也只能一知半解。尽管当时很多村民听不懂汉语对白，每当有电影在村子放映，十里八乡的人依然会蜂拥而至。

译制中心退休职工田光明是中心的第一批配音演员。他回忆，早些年少数民族村寨的群众普通话水平普遍偏低，有时候下乡放映电影，听不懂普通话的老人们看不懂剧情，但看到周围的人人在笑，他们也跟着笑，让人觉得很心酸。

电影是浸润心灵、丰富文化生活的重要方式。让少数民族村寨的乡亲们看懂电影、看好电影，成为配音演员们奋斗的目标。1979年，临沧地区少数民族语译制中心（临沧市少数民族语影视译制中心前身）成立，田光明和他的14名同事承担起启动少数民族语影视译制配音工作的使命。由于技术和资源的限制，团队刚刚起步就面临重重困难。

“那时候译制设备和条件都比较简陋。我们的录音棚由一个20多平方米的老电影公司员工宿舍改造而成，隔音不

翻译讲究“信、达、雅”。在佤语译制室主任田翠翠看来，为少数民族群众译制电影，不仅要翻译准确，还要用“接地气”的方式，表达出电影的文化内涵。

在译制《红海行动》这部电影时，田翠翠和团队面对的不仅是语言的转换，更多的是文化意义的再现。比如《红海行动》中有句台词“只解沙场为国死，何须马革裹尸还？”译制团队将其翻译成“真正的汉子家，为了国家不怕流血更不怕牺牲”，将诗句译成贴近少数民族群众情感和文化的表达，许多群众一听就懂，对家国情怀有了更深刻的理解。

“剧本翻译要有味，配音要有神。”田翠翠认为，电影台词既要忠实于原意，还要考虑少数民族地区的文化差异，让群众有切身的感受，将生动的民族语言融入电影的每个角色之中。

电影译制不是简单的语言转换，不但要翻译准确，还需要配音演员投入情感，仔细琢磨剧情和角色的关系，让配音符合角色所处的环境。在译制电影《金刚川》时，为志愿军战士配音的演员眼含泪水，完成配音后久久不能平静。

翻译、配音、后期、审片、修改……配一部120分钟的电影，团队成员常常需



▲临沧市少数民族语影视译制团队部分成员。

受访者供图

要花费至少两周时间。译制电影的过程虽然辛苦，却也充满乐趣。“有的演员音色适合配音刘德华，我们就叫他‘佤族刘德华’。为了让村民更好地接受影片，我们还会给电影里的明星起‘佤名’，比如刘德华叫‘岩门’，古天乐叫‘尼嘎’。”田翠翠笑着说。

如今的译制团队，凭借更新的技术和累积的经验，每年能生产60多部民族语译制电影，产出了《流浪地球》《金刚川》《战狼》等一大批深受群众喜爱的佤语、傣语译制影片。这些作品不仅丰富了边疆少数民族群众的文化生活，也增强了他们的文化自信和民族自豪感。

译制内容走上“云端”

“原来你就是电影里说佤语的演员！我家按照你们讲解的科学养殖方法，养了1000多只鸡鸭，现在一年养殖的收入就有5万多元。”见到配音演员田春梅，村民李欧娜激动地握住她的手。一次，田春梅去沧源宣讲，遇到了这位忠实的“粉丝”。

随着民族地区经济文化的发展，除了译制电影，译制中心也承担着各类基层宣讲工作，宣讲中央精神和大政方针，普及森林防火、法律、技能培训等

与群众生活息息相关的知识。

临沧市少数民族语影视译制中心主任李华彬介绍，借助农村公益电影放映覆盖面广的优势，译制中心积极打造“光影宣讲团”品牌，在农村公益电影放映前10分钟进行宣讲，受到广大农村群众的好评和喜爱。截至目前，共开展放映宣讲4.5万场次，受众达360万余人次。译制中心先后获得“全国文化工作先进集体”“云南省民族语文工作先进集体”等表彰。

同时，立足面向南亚、东南亚和环印度洋地区的区位优势，译制中心主动拥抱媒体融合发展趋势，积极探索译制产品传播新途径，通过开设官方抖音账号和视频号，让更多丰富多彩的译制内容“云端出海”。

“云端出海”项目的成功案例之一是《红海行动》佤语版。在《临沧译制》官方抖音号上发布的首集短视频，短短时间内，浏览量就达到152万。李华彬介绍，截至目前，《临沧译制》抖音号共推送各类作品767件，播放量超过5000万，点赞量达17.8万，其中境外粉丝占比58%，为讲好中国故事、传递好中国声音做出积极探索。

“群众需要什么，我们就译制什么，丰富老百姓的文化生活，也讲好中华民族共同体的故事。”李华彬说。

今年是新中国成立75周年和中国少年先锋队建队75周年，中央广播电视总台于6月1日晚推出《致未来》“六一”晚会。晚会以“立志报国”为主题，从青少年视角呈现未来愿景，充分展现新时代青少年积极向上的精神风貌。

今年“六一”晚会启用8位新生代主持人，在隐喻“飞向未来”的炫酷舞台，围绕“愿景故事”这条主线，搭载歌舞表演、武术戏曲、非遗集萃、动漫串烧、儿童音乐剧等多样态节目，以润物无声、春风化雨的艺术表达，弘扬爱国主义精神，激发青少年崇尚英雄、崇尚科学的热情，引导青少年努力成长为推进中国式现代化的栋梁之才。

不同于以往，今年“六一”晚会首次从大型融媒体征集活动发端，向海内外全年龄段网友征集未来愿景。晚会现场，8位主持人与少先队员代表携手“永远的敦煌少女”常沙娜先生、航天员刘洋、中国第40次南极考察队领队及首席科学家张北辰、海洋科学家陈大可院士等行业杰出代表以及湖南一师的师生们，与观众分享他们的励志故事和对祖国未来的期许。

晚会还邀请来自全国各地的40余支青少年儿童表演团队。四川省凉山彝族自治州喜德县孩子们表演的《小花》，以大山中的质朴童声讴歌精准脱贫成果，描绘乡村全面振兴新图景。浙江省义乌市孩子们表演的舞蹈《夜空中最暖的光》，温馨倾诉对妈妈的爱，以童真视角诠释家国情怀。来自上海的小朋友以一曲合唱《行星格罗夫》，展现青少年探索浩瀚宇宙的航天梦。

晚会秉持创新融合的理念，以大屏、虚拟与裸眼3D技术打造舞台开放式、代入感的光影幻境；打破传统观演关系的异形屏幕与观众席一体化设计，延伸了“致未来”的主题意象。通过精心设计的节目编排和创新形式，“六一”晚会搭建了一座桥梁，连接现在与未来、现实与梦想，让孩子们在享受欢乐的同时，深刻感受到个人成长与国家命运的紧密相连。



▲“六一”晚会节目《夜空中最暖的光》。出品方供图

中国儿艺孵化儿童剧新作

本报电（记者郑娜）5月31日晚，中国儿童艺术剧院艺术长廊变身欢乐的海洋。“绽放·启航”儿童青少年舞台艺术作品孵化计划（第三季）在这里启动。

“绽放·启航”儿童青少年舞台艺术作品孵化计划是中国儿艺于2022年创立的培育和艺术家培养项目，旨在搭建一个孵化儿童剧、培育儿童剧优秀人才的平台，探索发掘更多不同风格样式的儿童青少年舞台艺术作品。“绽放·启航”（第三季）获得北京文化艺术基金2023年度资助，收到来自34座城市126位创作者提交的146部作品，通过初审、复评、跟踪指导，最终遴选出10部小剧场作品和2部新空间作品进行孵化。

中国儿童艺术剧院院长冯俐介绍，“绽放·启航”（第三季）在为创作者提供更多空间和场域的同时，于诸多方面做出全新探索——有拓展受众年龄段的婴幼儿剧场剧目，如为6个月到1岁半的孩子创作的《毛毛虫Momoda》；有多部儿童戏曲剧种剧目，如京剧《运河谣》、越剧《伯牙与子期》等；有艺术与交互科技融合的亲子互动剧场剧目，如《走！到农场去》等。

当晚，在一片“小鸡”“小羊”“小猪”的热闹叫声中，《走！到农场去！》快乐开演。现场的小观众随着农场伙伴Apple姐姐和动物伙伴的引导，参与到丰富多彩的投影交互中，在农场尽情玩耍，充分感受戏剧魅力，懂得了好好洗手、热爱劳动、礼貌待人的重要性。生动的互动环节、多样的体验形式，为大人和孩子带来了前所未有的观剧感受，留下难以忘怀的亲子记忆。

“六一”国际儿童节当天，《毛毛虫Momoda》于北京大华城市表演艺术中心上演，这是一部专为6个月至1岁半宝宝及其家长设计的婴幼儿剧场剧目。故事讲述了小毛毛虫Momoda（么么哒）的一天。在探索旅途中，她遇到了各种各样的朋友，获得了无比奇妙的体验，而经过一系列冒险后，小毛毛虫获得了成长。空灵舒缓的音乐、令人愉悦的香氛、温暖柔和的灯光……为现场观众营造出了一个梦境般的戏剧空间，孩子们全情投入，家长们其乐融融。

据悉，“绽放·启航”（第三季）的12部剧目、8个工作坊等活动将持续至端午节，参与竞演的10部小剧场剧目还将在多个网络平台进行公益展播。



▲儿童剧演员与小朋友互动。中国儿艺供图

《滴水烽烟》致敬戏剧先驱

本报电（文纳）作为纪念西南剧展80周年暨第八届全国话剧优秀剧目展演压轴闭幕大戏，大型话剧《滴水烽烟》（下图为剧照）日前在广西文化艺术中心大剧院上演。该剧由广西壮族自治区党委宣传部、广西壮族自治区文化和旅游厅出品，广西壮族自治区群众艺术馆创作排演。

《滴水烽烟》由陶永钧、李晨编剧，李伯男执导，讲述了抗战时期，中国著名戏剧家欧阳予倩在桂林首创中国第一座话剧专业剧场广西省立艺术馆，并由欧阳予倩和田汉在该馆发起组织中国戏剧史上的一次盛会——“西南第一届戏剧展览会”（简称“西南剧展”）的非凡历史。该剧塑造了欧阳予倩的舞台艺术形象，展现了欧阳予倩等中国戏剧工作者投身抗日救亡运动的壮举与担当。作为一部现实主义题材作品，这部剧采用整体写实、局部写意的方式，在充分尊重史实的基础上，从叙事结构、人物塑造、舞台设计等方面，对这段历史进行艺术化演绎。现场精彩的演出赢得了全场观众的喝彩。

“我们希望把戏演好，把故事讲好，给观众带来一部有情怀的话剧，让更多人了解欧阳予倩等戏剧前辈的爱国情怀和民族精神。”国家一级演员、欧阳予倩饰演者张冲表示。导演李伯男认为，以《滴水烽烟》作为本届展演的收官之作很有意义。这部戏将欧阳予倩等老一辈戏剧工作者光辉的人格和形象展现在舞台上，是对先驱的致敬，也是对他们精神的继承。

“80年前，广西省立艺术馆伴随西南剧展，载入了中国戏剧发展的史册。80年后，我们用《滴水烽烟》表达我们对戏剧一如既往的热爱以及不变的家国情怀。”广西壮族自治区群众艺术馆相关负责人表示。

据了解，近年来广西群众艺术馆在组织全区性群众文化活动和开展群众文化理论研究、保护与传承中华优秀传统文化等方面不断发力，创作排演了话剧《花桥荣记》《滴水烽烟》《远方》《“克陋斯豆”先生》、音乐剧《幸福不等待》等优秀剧目，取得了亮眼的成果。



让古文字“动”起来

赵晓凤

以甲骨文为素材编创广播体操，是河南省安阳市近期在传统文化传承传播方面的一项新举措。

6月1日，2024年甲骨文广播体操推广展演活动在安阳师范学院举行。活动由河南省安阳市委、市政府指导，安阳市委宣传部、安阳市委直属机关工作委员会、安阳市总工会、安阳市教育局、安阳市文化广电体育旅游局联合主办。来自安阳市各行各业的17支代表队600余人参加活动，共同推广甲骨文广播体操。

当天上午8时许，安阳师范学院体育场人声鼎沸。随着上场的口令响起，活动正式拉开帷幕，各参演队伍喊着响亮的口号，迎着铿锵的步伐到达指定位置。参演队员们身着鲜艳的特色服装，个个朝气蓬勃、精神抖擞。

右手向上，左手向下，两腿分开，这是甲骨文的“走”字；身体左转，手臂前伸，双腿微屈，提腕，这是甲骨文的“人”字……体育场上，参演队员伴随着激昂韵律节拍，时而弯腰展臂，时而侧身踢腿，时而欢乐跳跃，一招一式张弛有度，完美诠释了古老文字的韵味，展现出昂扬向上的精神风貌，赢得现场观众的阵阵掌声。

“甲骨文作为中华文明的瑰宝，其独特魅力与价值不言而喻。作为一名安阳人，我们有责任有义务将甲骨文广播体操推广出去。”安阳市直机关代表队领队、安阳市城市管理局工作人员任富玲表示，甲骨文广播体操丰富了大家的业余生活，增强了身体素质和运动意识，更激发了大家对传统文化的热爱和传承。

“今天是‘六一’国际儿童节，我能够代表学校参加甲骨文广播体操的展演活动，觉得很有意义。”对于参加此次展演活动，安阳市人民大道小

学四年级六班的学生周诺伟表示，学习甲骨文广播体操不仅锻炼身体，也学到了更多的甲骨文知识。作为一名小小甲骨文广播体操推广员，她将用自己的力量，向大家介绍甲骨文，宣传推广甲骨文广播体操。

展演中，一组由老年人组成的代表队格外引人注目，队员们整齐划一的动作，彰显着“夕阳红”独特的精神气质。“我今年62岁，甲骨文广播体操已经融入我的日常生活，在学习锻炼的同时，我也会时常向身边亲戚朋友‘安利’，带大家一起学习甲骨文广播体操。”安阳市老干局代表队队员、市老年舞蹈团团长张保芹表示，非常期待更多人能通过甲骨文广播体操了解安阳，认识安阳，爱上安阳。

据了解，甲骨文广播体操由安阳师范学院甲骨文信息处理教育部重点实验室组织发起，音乐学院编创完成，利用甲骨文“书画同源”的特点，结合体育、舞蹈、音乐等多学科融合编创，是一套既适合全民健身，又体现厚重历史，还兼具文化传播的广播体操。

“甲骨文广播体操自创作推广以来，深受广大群众喜爱，目前已经融入安阳市民的生活。随着甲骨文广播体操地方标准颁布实施，将进一步规范、促进甲骨文广播体操的发展，我们也将以此为契机，在更高起点上抓好甲骨文广播体操的宣传推广工作，让中华优秀传统文化‘潮起来’‘活起来’‘火起来’，为建设中华民族现代文明作出新的更大贡献。”安阳师范学院甲骨文信息处理教育部重点实验室主任刘永革说。

图：甲骨文广播体操推广展演活动现场。王小彤摄